

Cambridge University Press

978-0-521-60128-3 - *Res Gestae Divi Augusti*: Text, Translation, and Commentary

Alison E. Cooley

Frontmatter

[More information](#)*RES GESTAE DIVI AUGUSTI*

At the end of his life the emperor Augustus wrote an account of his achievements in which he reviewed his rise to power, his conquest of the world, and his unparalleled generosity towards his subjects. This edition provides a new text, translation and detailed commentary – the first substantial one in English for more than four decades – which is suitable for use by students of all levels. The commentary deals with linguistic, stylistic, and historical matters. It elucidates how Augustus understood his role in Roman society, and how he wished to be remembered by posterity; and it sets this picture that emerges from the *Res Gestae* into the context of the emergence both of a new visual language and of an official set of expressions. The book also includes illustrations in order to demonstrate how the Augustan era witnessed the rise of a whole new visual language.

ALISON E. COOLEY is Senior Lecturer in Classics and Ancient History at the University of Warwick. Recent books include *Becoming Roman, Writing Latin? Literacy and Epigraphy in the Roman West* (2002, edited), and *Pompeii* (2004).

Cambridge University Press

978-0-521-60128-3 - Res Gestae Divi Augusti: Text, Translation, and Commentary

Alison E. Cooley

Frontmatter

[More information](#)

---

*RES GESTAE DIVI AUGUSTI*

*Text, Translation, and Commentary*

ALISON E. COOLEY



CAMBRIDGE  
UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press

978-0-521-60128-3 - Res Gestae Divi Augusti: Text, Translation, and Commentary

Alison E. Cooley

Frontmatter

[More information](#)

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS  
Cambridge, New York, Melbourne, Madrid, Cape Town, Singapore, São Paulo, Delhi

Cambridge University Press  
The Edinburgh Building, Cambridge CB2 8RU, UK  
Published in the United States of America by Cambridge University Press, New York

www.cambridge.org  
Information on this title: www.cambridge.org/9780521601283

© Alison E. Cooley 2009

This publication is in copyright. Subject to statutory exception  
and to the provisions of relevant collective licensing agreements,  
no reproduction of any part may take place without  
the written permission of Cambridge University Press.

First published 2009

Printed in the United Kingdom at the University Press, Cambridge

*A catalogue record for this publication is available from the British Library*

*Library of Congress Cataloguing in Publication data*

Augustus, Emperor of Rome, 63 BC–14 AD  
[Res gestae divi Augusti. English and Latin]  
Res gestae divi Augusti / text, translation, and commentary,  
Alison E. Cooley.

p. cm.

Includes bibliographical references and indexes.

ISBN 978-0-521-84152-8 (hbk.) – ISBN 978-0-521-60128-3 (pbk.)

1. Rome – History – Augustus, 30 BC–14 AD 2. Augustus, Emperor of Rome,  
63 BC–14 AD I. Cooley, Alison. II. Title.

DG279.A4I3 2009

937'.07 – dc22

2008055927

ISBN 978-0-521-84152-8 hardback

ISBN 978-0-521-60128-3 paperback

---

Cambridge University Press has no responsibility for the persistence or  
accuracy of URLs for external or third-party internet websites referred to  
in this publication, and does not guarantee that any content on such  
websites is, or will remain, accurate or appropriate.

---

Cambridge University Press

978-0-521-60128-3 - Res Gestae Divi Augusti: Text, Translation, and Commentary

Alison E. Cooley

Frontmatter

[More information](#)

---

*For Paul*

*Contents*

<i>List of illustrations</i>	page viii
<i>Preface</i>	xi
<i>List of abbreviations</i>	xii
<i>Maps 1–4</i>	xiv
<b>Introduction</b>	<b>I</b>
1 ‘Queen of inscriptions’	I
2 <i>RGDA</i> at Rome	3
3 <i>RGDA</i> in its provincial contexts	6
a Ancyra	7
b Antioch near Pisidia	13
c Apollonia	16
d Mechanisms for publication	18
4 The language of the <i>RGDA</i>	22
a Stylistic characteristics of the Latin text	22
b Features of the Greek translation	26
5 The messages of the <i>RGDA</i>	30
6 Date of composition	42
7 Transmission of the text and previous study of the monuments	43
a Ancyra	43
b Pisidian Antioch	46
c Apollonia	47
8 Reinterpretations of the <i>RGDA</i>	48
a Roman responses	48
b Mussolini and the <i>RGDA</i>	51
<i>Res Gestae Divi Augusti</i> : text and translation	57
Commentary	102
<i>Appendix</i>	279
<i>Bibliography</i>	282
<i>Index locorum</i>	302
<i>General index</i>	305

*Illustrations*

## MAPS

1 City of Rome	<i>page</i> xiv
2 Roman forum	xv
3 Asia Minor	xvi
4 Roman empire and beyond	xvii
5 Egypt, Arabia, and Aethiopia	226

## TABLES

1 Augustus' acclamations as <i>imperator</i>	122
2 Animal hunts organized by Augustus	209

## FIGURES

1 Mausoleum of Augustus	4
2 Temple of Rome and Augustus, Ancyra	8
3 Temple of Rome and Augustus, Ancyra: ground plan	9
4 <i>RGDA</i> , Latin version at Ancyra	10
5 <i>RGDA</i> , Greek version at Ancyra	11
6 Architectural context of <i>RGDA</i> at Pisidian Antioch	15
7 Context of <i>RGDA</i> at Apollonia	17
8 <i>Res Gestae</i> , as reinscribed for Mussolini on the outer wall of the Ara Pacis museum, Rome	52
9 Octavian, defender of liberty. <i>Cistophorus</i> of Ephesus, 28 BC	110
10 Antony's head bound with a wreath of ivy; bust of Octavia upon a <i>cista mystica</i>	111
11 Octavian, veiled and laureate, driving a plough drawn by oxen	119
12 <i>Gemma Augustea</i>	125
13 Augustus and Agrippa as colleagues	133
14 Statue of Augustus, from the via Labicana, Rome	136
15 Augustus' accumulation of priesthoods	137
16 Diagram indicating decorative scheme on <i>Ara Pacis Augustae</i>	155
17 <i>Ara Pacis Augustae</i> , Rome: interior scene of sacrifice	157
18 Comparison of coin and intaglio	163

	<i>List of illustrations</i>	ix
19 Gaius and Lucius as <i>principes iuventutis</i>		167
20 Temple of deified Julius		186
21 Inscribed column		196
22 Greater Armenia: royal succession		230
23 Media Atropatene: royal succession (incorporating Greater Armenia from AD 3/4)		233
24 Laureate head of Augustus accompanied by the legend 'of god Caesar benefactor'; diademed head of Artavasdes, with the legend 'of great king Artavasdes'		234
25 Long-haired bearded barbarian on his knees, holding out a military standard		242
26 Cuirass of Prima Porta statue of Augustus		244
27 Standards recovered from the Parthians		245
28 Temple of Mars the Avenger		245
29 Parthia: Arsacid royal succession		252
30 Restoration of constitutional government		259
31 Civic crown and laurels		262
32 Altar of Rome and Augustus		263
33 Honours at Augustus' house		266
34 Copy of the <i>clupeus virtutis</i> from Arles		267
35 'Belvedere' altar		268
36 Altar of the <i>gens Augusta</i> , Carthage		269
37 Shield of virtues		270
38 Augustus as <i>parens</i> and <i>conservator</i>		274

## ACKNOWLEDGEMENTS FOR ILLUSTRATIONS

Fig. 1: by kind permission of Prof. H. von Hesberg; Figs. 2, 4–5: photos by Prof. S. Mitchell; Figs. 8, 14, 17, 34: photos by A. E. Cooley, reproduced by kind permission of Prof. E. La Rocca, Sovrintendenza ai Beni Culturali del Comune di Roma, and Dr C. Sintès, Musée Archéologique d'Arles; Figs. 9, 13, 15, 19, 20, 27, 28, 30, 32, 33, 37: by kind permission of Richard Abdy, British Museum, London; Figs. 10, 11, 21, 25: reproduced by kind permission of the Fitzwilliam Museum, Cambridge; Figs. 18, 24, 31, 38: © The Trustees of the British Museum; Figs. 12, 26, 35, 36: photographs courtesy of the Syndics of the Cambridge University Library.

Cambridge University Press

978-0-521-60128-3 - Res Gestae Divi Augusti: Text, Translation, and Commentary

Alison E. Cooley

Frontmatter

[More information](#)

## *Preface*

I'm glad to be able to take this opportunity to thank Graham Oliver, whose enthusiastic and congenial collaboration over a paper for the Triennial Conference on the *RGDA* initially inspired the idea of undertaking this project. I'd also like to acknowledge the role played by my students at Warwick, notably the three cohorts who have grappled the Augustan age with me, who often make me clarify my ideas, and generally help inspire me by their enthusiasm for the subject. Michael Sharp has been supportive of the book from start to finish, offering invaluable practical help. Three Cambridge University Press assessors made helpful suggestions in planning the shape of the book in its infancy; Stephen Mitchell and the other Cambridge University Press reader provided copious suggestions for guiding the original typescript towards maturity; I hope that they like what they find now. Any faults in the book remain the result of my oversight or stubbornness. For help in compiling the illustrations I'm indebted to Michael Sharp, Stephen Mitchell, and my father. I'm grateful to Richard Abdy of the British Museum for permission to reproduce some of the images of coins already to be found in the LACTOR sourcebook, *The Age of Augustus*, ed. M. G. L. Cooley. Family support has been crucial, and I'm incredibly fortunate to have such tolerant children, husband, parents, and mother-in-law. Among other things, I'd single out the constructive criticism and practical help from Melvin and my parents, and the innumerable hours of childcare undertaken by my mother-in-law. The children have been wonderfully patient when I disappear, so I thank Emma for letting me get on with 'pretend work' whilst at home. Finally, I dedicate the book to Paul; if he hadn't been such a good baby and toddler, it simply would not have been possible to write this book.

February 2008  
Warwick



*Abbreviations*

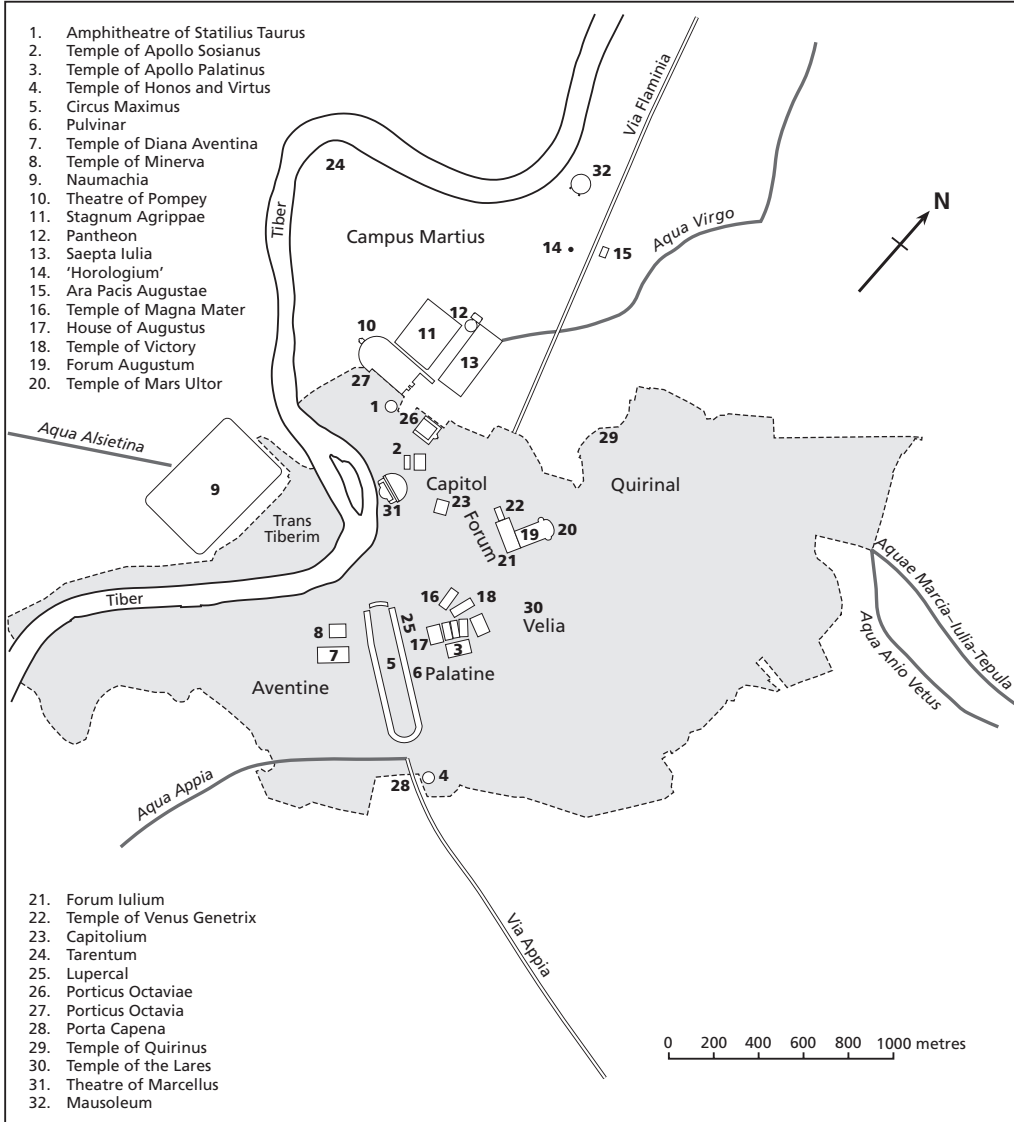
<i>AE</i>	<i>Année Epigraphique</i>
<i>BM Coins, Rom. Emp. I</i>	<i>Coins of the Roman Empire in the British Museum</i> = Mattingly (1923)
<i>BM Coins, Rom. Emp. II</i>	<i>Coins of the Roman Empire in the British Museum</i> = Mattingly (1930)
<i>BM Coins, Rom. Rep.</i>	<i>Coins of the Roman Republic in the British Museum</i> = Grueber (1910)
<i>CIL</i>	<i>Corpus Inscriptionum Latinarum</i>
<i>EJ</i>	Ehrenberg and Jones (1976, 2nd edn.)
<i>FGrH</i>	F. Jacoby, <i>Fragmente der griechischen Historiker</i>
<i>FIRA²</i>	<i>Fontes Iuris Romani Antejustiniani</i> = Riccobono (1941)
<i>HRRel</i>	<i>Historicorum Romanorum Reliquiae</i> = Peter (1906)
<i>IGRom</i>	<i>Inscriptiones Graecae ad res Romanas pertinentes</i>
<i>ILLRP</i>	<i>Inscriptiones Latinae Liberae Rei Publicae</i> = Degrassi (1957)
<i>ILS</i>	<i>Inscriptiones Latinae Selectae</i>
<i>Inscr. Ital.</i>	<i>Inscriptiones Italiae</i> XIII.i = Degrassi (1947); XIII.ii = Degrassi (1963); XIII.iii = Degrassi (1937)
<i>LACTOR</i>	<i>LACTOR 17, The Age of Augustus</i> = Cooley (2003)
<i>LTUR I</i>	<i>Lexicon Topographicum Urbis Romae I. A–C</i> = Steinby (1993)
<i>LTUR II</i>	<i>Lexicon Topographicum Urbis Romae II. D–G</i> = Steinby (1995)
<i>LTUR III</i>	<i>Lexicon Topographicum Urbis Romae III. H–O</i> = Steinby (1996)
<i>LTUR IV</i>	<i>Lexicon Topographicum Urbis Romae IV. P–S</i> = Steinby (1999a)

*List of abbreviations*

xiii

<i>LTUR</i> V	<i>Lexicon Topographicum Urbis Romae</i> V. T–Z = Steinby (1999b)
<i>MAMA</i>	<i>Monumenta Asiae Minoris Antiqua</i> IV = Buckler, Calder, and Guthrie (1933)
<i>OCD</i> <sup>3</sup>	<i>Oxford Classical Dictionary</i> = Hornblower and Spawforth (1996, 3rd edn.)
<i>OGI</i>	<i>Orientis Graeci Inscriptiones Selectae</i>
<i>PECS</i>	<i>Princeton Encyclopaedia of Classical Sites</i> = Stillwell (1976)
<i>PIR</i>	<i>Prosopographia Imperii Romani</i> = Klebs <i>et al.</i> (1897/8)
<i>PIR</i> <sup>2</sup>	<i>Prosopographia Imperii Romani</i> = Groag <i>et al.</i> (1933–)
<i>RE</i>	<i>Real-Encyclopädie d. klassischen Altertumswissenschaft</i> , eds. A. Pauly, G. Wissowa, and W. Kroll (1893–)
<i>RDGE</i>	<i>Roman Documents from the Greek East</i> = Sherk (1969)
<i>RGE</i>	<i>Rome and the Greek East</i> = Sherk (1984)
<i>RIC</i> I <sup>2</sup>	<i>Roman Imperial Coinage</i> = Sutherland (1984, 2nd rev. ed.)
<i>RIC</i> II	<i>Roman Imperial Coinage</i> = Mattingly and Sydenham (1926)
<i>RRC</i>	<i>Roman Republican Coinage</i> I = Crawford (1974)
<i>SCPP</i>	<i>Senatus consultum de Cn. Pisone patre</i> = Eck <i>et al.</i> (1996)
<i>SEG</i>	<i>Supplementum Epigraphicum Graecum</i>
<i>Suppl. It.</i>	<i>Supplementa Italica</i>
<i>Syll.</i> <sup>3</sup>	<i>Sylloge Inscriptionum Graecarum</i>

Journal abbreviations follow those in *Année Philologique*; abbreviated references to classical authors follow the conventions in the *Oxford Classical Dictionary* (3rd edn.)

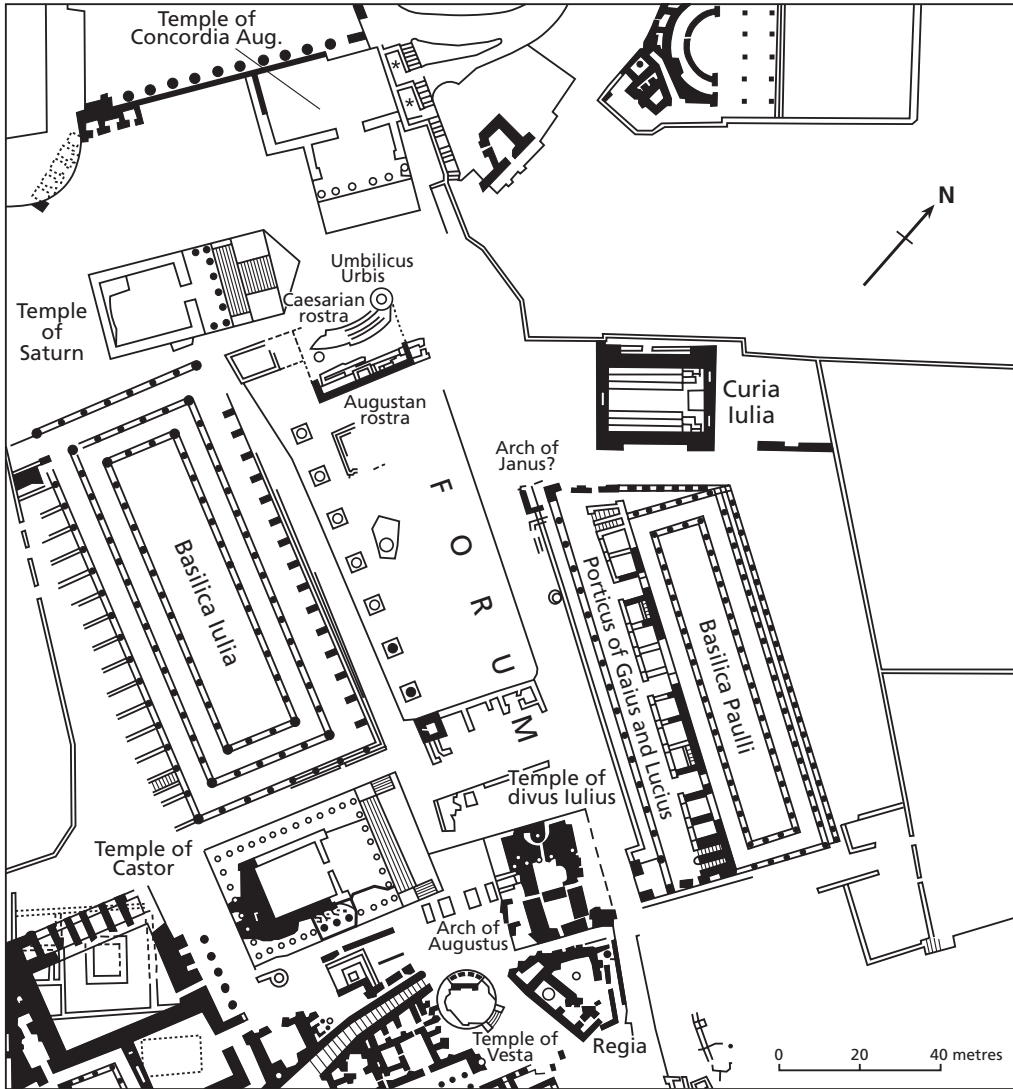


Cambridge University Press

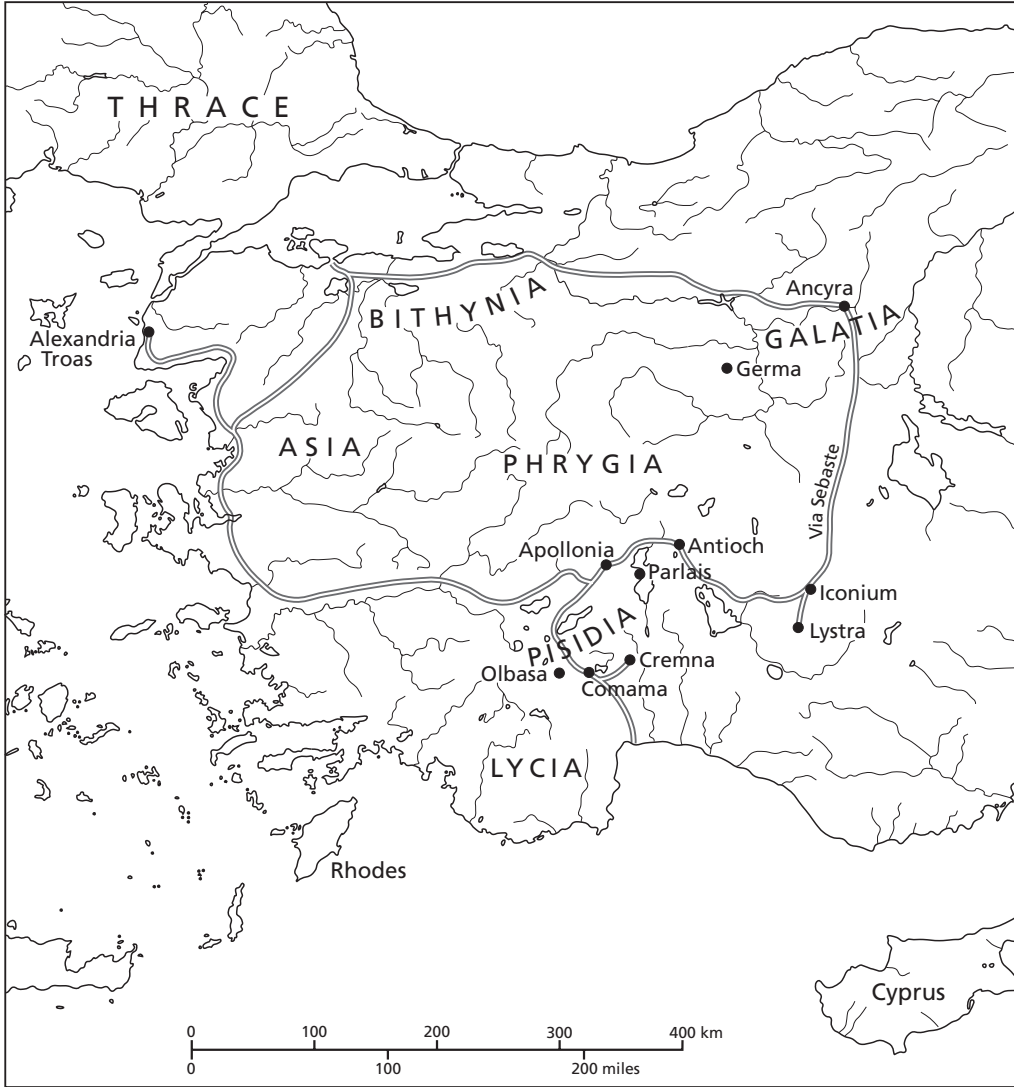
978-0-521-60128-3 - Res Gestae Divi Augusti: Text, Translation, and Commentary

Alison E. Cooley

Frontmatter

[More information](#)

Map 2 Roman forum.



Map 3 Asia Minor.

